



Stéphane Mallarmé

Brise Marine

Brisa Marina

Seewind

Stéphane Mallarmé

1842 – 1898

*Brise Marine*

La chair est triste, hélas! et j'ai lu tous les livres.  
Fuir! là-bas fuir! Je sens que des oiseaux sont ivres  
D'être parmi l'écume inconnue et les cieux!  
Rien, ni les vieux jardins reflétés par les yeux  
Ne retiendra ce coeur qui dans la mer se trempe  
O nuits! ni la clarté déserte de ma lampe  
Sur le vide papier que la blancheur défend  
Et ni la jeune femme allaitant son enfant.  
Je partirai! Steamer balançant ta mâture,  
Lève l'ancre pour une exotique nature!

Un Ennui, désolé par les cruels espoirs,  
Croit encore à l'adieu suprême des mouchoirs!  
Et, peut-être, les mâts, invitant les orages  
Sont-ils de ceux qu'un vent penche sur les naufrages  
Perdus, sans mâts, sans mâts, ni fertiles îlots...  
Mais, ô mon coeur, entends le chant des matelots!

Stéphane Mallarmé

1842 – 1898

*Brisa Marina*

La carne está triste, ¡ay! y he leído todos los libros.  
¡Huirse ahí! ¡Siento que los pájaros están ebrios  
Entre la cresta de espuma desconocida y los cielos!  
Nada – ni los viejos jardines reflejados en los ojos –  
Está retrayendo el corazón que aspira al mar  
¡Oh noches! ni el resplandor desierto de la lámpara  
En el vacío de papel que salvaguarda su blanco  
Ni la joven que amamanta su hijo al pecho.  
¡Partiré! El barco levará sus anclas, dirigiéndose  
A una campaña exótica, balanceando su palo!

¡La melancolía, decepcionada por ilusiones crueles,  
Todavía cree en pañuelitos y grandes despedidas!  
Y los mástiles que ahora invitan las tormentas  
Quizás son los que el viento caerá en naufragio  
Ni mástiles, ni islas fértiles, han perdido, pasado...  
¡Mi corazón, escucha ya el canto del marinero!

Stéphane Mallarmé

1842 – 1898

*Seewind*

Das Fleisch ist traurig – und alle Bücher habe ich gelesen.  
Fortgehen, flüchten! Ich spür's, die Vögel sind berauscht  
vom Fluge zwischen fremder Gischt und Himmelsweite.  
Nichts hält das Herz zurück – und seien's alte Gärten,  
gespiegelt in den Augen – es strebt doch zum Meer.  
Nächte! – und nicht der bleiche Schein der Lampe auf un-  
beschriebenem Papier, das seine Reinheit sich bewahrt.  
Auch nicht die junge Frau mit ihrem Kinde an der Brust.  
Ich gehe fort! Dann wird das Schiff die Anker lichten  
und, Masten balancierend, in tropische Gefilde dampfen.

Melancholie, so oft enttäuscht von trügerischer Hoffnung,  
ihr bleibt der Glaube an den letzten Gruß der Tücher.  
Kann aber sein, daß diese Masten, die jetzt Stürme locken,  
sehr bald im Schiffbruch untergehen.  
Vorbei, und keine Masten mehr und keine grünen Inseln...  
Jedoch, mein Herz, du folgst den Liedern der Matrosen!

Poema francés:

<http://poetry.poetryx.com/poems/8724/>

Deutsche Übersetzung in Kenntnis des Buches /  
Traducción alemana con conocimiento del libro /  
*Stéphane Mallarmé, Sämtliche Dichtungen*  
Deutscher Taschenbuch Verlag  
Übersetzung von Carl Fischer

Spanische Version in Kenntnis der automatischen Übersetzung /  
Versión española con conocimiento de la traducción automática /  
*Google Translate*

Fotografía:

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat